Cārāla plates, time of Rājendra / Rājakesarin Vīrarājendra, year 32

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu01010

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu01010.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-26 12:34 (3c3ee14), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Edition

Seal

1. Anuṣṭubh

...
...
...
....

Plates: Sanskrit portion 1 of 2

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti śrī

〈Page 2r〉 〈Page 2v〉 〈Page 3r〉 〈Page 3v〉 〈Page 4r〉 〈Page 4v〉 〈Page 5r〉

72. Vasantatilakā

Ullaṁghit-āMbuddhibhir uddhata-bāhu-v¡i!〈ī〉ryyair
nnirdhūta-(v)airi-nara-nātha-bala-prapañcaiḥ
〈5r12=138〉 sainyair ddadāha sa kaṭāham ada¿d?〈g〉dham anyai
rājendra-coḷa-nṛ̱patiḥ kim asāddhyam asya ⇝ 7 10 2 ⇝

〈Page 5v〉

Plates: Tamil portion 1 of 3

〈Page 6r〉 〈Page 6v〉

Plates: Sanskrit portion 2 of 3

〈Page 6v〉 〈Page 7r〉

Plates: Tamil portion 2 of 3

〈Page 7r〉

Plates: Sanskrit portion 3 of 3

84. Uncertain meter

〈Page 7r〉 sāmānyo 'yaṁ dha(r)mmam eta〈n〉 nṛ̱pāṇām
kāle kāle〈7r11=202〉 pāl¿i?〈a〉n¡i!〈ī〉yo bhava¡t!〈d〉bhis
tasmād etān bhāvinaḥ pārtthivendrān·
bhūyo bhūyo yāca〈7r12=203〉te rāmabhadra〈ḥ〉 ⇝

85. Uncertain meter

sukṛ̱tam idam ajasraṁ rakṣyat=e¿diṣu d¡i!〈ī〉śān·?〈ti kṣitīśās〉
sakala-nṛ̱p¿i?〈a〉ti-vandyas so〈7r13=204〉 'yam āgamino vaḥ
hara-caraṇa-saro〈j-o〉tt{v}aṁsa-cihnena mūrddh〈n〉ā
muk¿a?〈u〉ḷita-kara-pa¿n?〈d〉mo〈7r14=205〉 vand{y}ate rājarājaḥ ⇝

86. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā datt¿a(ṁ)?〈ā〉
rājabhis sagar-ādibhiḥ
yasya yasya yadā〈7r15=206〉 bhūmis
tasya tasya tadā phalam· ⇝

87. Uncertain meter

pariṇatan adhiśaya(ṁ) madhurāntaka-brahmādhirājan a〈Page 7v〉〈7v1=207〉(tanva) śāsanam eva
deśa-madhye sva-pati-kāryya-viniścy-ārtthaṁ buddhiḥ kṛta (śaśi)-bhūṣaṇa〈7v2=208〉-paṇḍitena sārddhaṁ ⇝

Plates: Tamil portion 3 of 3

〈Page 7v〉 tiru-vāy-moḻin=t-aruḷa I-**śāsa**na-Eḻuttu veṭṭi⌜〈7v3=209〉¡n!〈n̲〉ē¡n!〈n̲〉 kuvaḷāḷa-nāṭṭu-k kuvaḷāḷatt' irukkun= taccācāriya¡n!〈n̲〉 caṅkaraṉ kāṭāṭi〈7v4=210〉 y-ā¡n!〈n̲〉a karuṇākara-Ācāriyaṉ ⇝

Aṟa〈m〉 maṟavaṟ(k)ka 〈A〉ṟam allatu tuṇai〈7v5=211〉 y-illai ⇝

prāṇi parihar(i)kka ⇝

Apparatus

Plates

〈7r12=203〉 sukṛtam idam … • As noted by EI, this verse is corrupted. See suggestions of emendations in EI (p. 264, fn. 5), with further suggestions by Chhabra, the editor of EI 25. This verse is in fact borrowed from Pallava charters. See e.g. IP 121, st. 29, where the verse is correct.

Translation

Plates: Sanskrit portion 1 of 2

〈1〉 Prosperity! Fortune!

…

Plates: Tamil portion 3 of 3

〈209〉 I, Karuṇākara Ācārya, alias Saṅkara Kāṭāṭi, master carpenter residing in Kuvaḷālam[1] in Kuvaḷālanāṭu, I have engraved the letters of this order while 〈the king〉 graciously uttered 〈it〉 with his glorious mouth.

[1]That is, Kōlār, in Karnataka.

〈210〉 Do not forget virtue/*dharma* (*aṟam*). Other than virtue/*dharma* (*aṟam*), there is no refuge/help/support (*tuṇai*).

〈211〉 Sentient beings should protect 〈this donation〉!

Bibliography

Reported in ARIE 1937–38 (ARIE/1937-1938/A/1937-1938/1).

Edited and translated in Ramanatha Ayyar & Venkatasubba Ayyar 1939–1940 (EI 25.25).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Ramanatha Ayyar & Venkatasubba Ayyar 1939–1940.

Primary

[EI] Ramanatha Ayyar, A. S. & V. Venkatasubba Ayyar. 1939–1940. “Charala plates of Virarajendradeva: Śaka 991.” *Epigraphia Indica* 25, pp. 241–266.

Secondary

ARIE 1937–38. *Annual report on South Indian epigraphy for the year ending 31st March 1938*. Edited by C. R. Krishnamacharlu. Delhi: Government of India, 1942. Page 6, appendixes A/1937-1938, item 1.